

## HMJ315 Comprehensive Japanese Week 10

### 歌で日本語を学ぶ ー 1

#### さだまさし ー 関白宣言

#### A. Who is Sada Masashi?

- A.1 Go to your favourite Japanese English online Japanese kanji “reader” tool such as **hiragana megane** (<http://www.hiragana.jp/en>) or the **Rikaichan** tool if you have it installed on your system (see <http://www.polarcloud.com/rikaichan> for download and installation instructions).
- A.2 Go to the Japanese Wikipedia site to read about Sada Masashi:

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%81%95%E3%81%A0%E3%81%BE%E3%81%95%E3%81%97>

It should look like this:



- A.3 If you are using an installed reader like **Rikaichan**, you should be able to run the mouse over the kanji and see the pop-up reading. If you are using an online “rubi” reader such as **hiragana megane**, copy the above URL for the Sada Masashi site and paste it into the hiragana megane box at <http://www.hiragana.jp/en>. That should enable you to see the furigana for the site so that you can read it.

The above site which has had the rubi reader applied to it by **hiragana megane** should look like this:



B. What is <sup>かんぱくせんげん</sup> 関白宣言 all about?

B.1 Repeat the steps of 1.1 above but this time use the following URL:

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E9%96%A2%E7%99%BD%E5%AE%A3%E8%A8%80>

If you are using *hiragana megane*, the site should look like this:



B.2 Find the answers to the following:

a) What does <sup>かんぱくせんげん</sup> 関白宣言 mean? (Note that 関白 in the context of this song comes from <sup>ていしゅかんぱく</sup> 亭主関白)

\_\_\_\_\_

b) When was <sup>かんぱくせんげん</sup> 関白宣言 released? \_\_\_\_\_

c) Summarize the gist of the song based on the following description in the <sup>がいよう</sup> 概要:

結婚を <sup>まえ</sup> 前にした <sup>おとこ</sup> 男 が <sup>あいて</sup> 相手の <sup>じよせい</sup> 女性 に向けて「<sup>ていしゅかんぱく</sup> 亭主関白」となるとことを  
<sup>せんげん</sup> 宣言 しつつも、<sup>じぶん</sup> 自分 の <sup>よわ</sup> もろさや <sup>あいて</sup> 弱 さ、<sup>ふか</sup> 相手 への <sup>いぞんしん</sup> 深い 依存心 を のぞかせ、  
<sup>ぶきよう</sup> 不器用 な <sup>あいじょう</sup> 愛情 を <sup>とろ</sup> 吐露 していく、という <sup>ないよう</sup> 内 容 を <sup>うた</sup> コミカル に <sup>あ</sup> 歌 い 上 げ て い る。

---



---



---



---



---

### C. Actively Listen to the Song

C.1 Go to the following YouTube site and watch the live performance of the song:

<http://www.youtube.com/watch?v=IPvfUEbb6nU&feature=related>

If for some reason you can't access the above site, listen to the sound file uploaded onto MyLo.

C.2 Watch the video again and pause it to read the text and think about the following:

- a) Who is 俺 (おれ) and who is お前 (おまえ) ?
- b) Can you get the gist of what 俺 is saying to お前 ? What main form of speech does the speaker 俺 use throughout the song?
- c) Why do you think song's tone becomes quieter and melancholy about 3 minutes into the video?

### D. Make A Vocabulary List for the Song

- The lyrics of 関白宣言 are contained in Appendix I. Note that there are some errors in the "furigana" readings of some kanji. Can you identify them as you listen to the song and read through the lyrics?
- Make a vocabulary list for 関白宣言 or notate the Appendix in sufficient detail for you to refer to in the preparation of a summary translation of parts of the song when required to do so in class.

### E. Think About The Song's Language & Cultural Elements

E.1 Consider the tone and language structures of the song and find answers to the following:

- a) Can you make sense of any of the prohibitions (e.g. 俺より先に寝ては行けない) and commands (e.g. めしはうまく作れ ! ) being given by the 亭主関白 to his future bride? List 5 prohibitions and/or commands (in Japanese, with English translations):

---

---

---

---

---

- b) Now, are you able to transform the above into more polite Japanese?  
(e.g. めしはうまく作れ！ --> めしはうまく作rinaさい！)

---

---

---

---

---

- c) Are you familiar with the ーておく form and can you use it?  
If not, read the notes in Appendix II.  
Find three examples of the use of ーておく in 関白宣言：

---

---

---

E.2 Consider the cultural and social significance of the song in the context of the era that it was written and performed.

- What does the song tell you about Japanese social expectations of gender roles, marriage etc., division of labour, etc.?
- Do you think it is chauvinistic? How do you feel about its “message” or content?
- Why do you think the songwriter was motivated to write such a provocative song?
- Do you believe the song is now outdated or is the depiction of the 亭主関白 still accurate today?
- Can you find a phrase in Japanese having the opposite meaning to 亭主関白? (i.e. a female domestic dictator)

## APPENDIX I

### かんぱくせんげん 関 白 宣 言

うた  
歌：さだまさし

さくし  
作詞：さだまさし

さつきよく  
作曲：さだまさし

#### 1

お<sup>まえ</sup>前<sup>よめ</sup>を嫁<sup>まへ</sup>にもら<sup>い</sup>う前<sup>こと</sup>に言<sup>こと</sup>っておき<sup>こと</sup>たい事<sup>こと</sup>がある  
かなりきびしい<sup>はなし</sup>話<sup>はなし</sup>もするが<sup>おれ</sup>俺<sup>ほんね</sup>の本<sup>き</sup>音を聴<sup>き</sup>いておけ  
おれ<sup>おれ</sup>より<sup>さき</sup>先<sup>ね</sup>に寝<sup>ね</sup>てはいけない  
おれ<sup>おれ</sup>より<sup>のち</sup>後<sup>お</sup>に起<sup>お</sup>きてもいけない  
めしは<sup>うま</sup>上手<sup>つく</sup>く作<sup>つく</sup>れ、いつもきれいでいろ  
でき<sup>はんい</sup>出る<sup>かま</sup>範囲<sup>かま</sup>で構<sup>かま</sup>わないから

#### 2

わす<sup>しごと</sup>れてくれるな：仕<sup>しごと</sup>事<sup>しごと</sup>も出<sup>でき</sup>来<sup>でき</sup>ない男<sup>おとこ</sup>に  
かてい<sup>まも</sup>家庭<sup>まも</sup>を守<sup>まも</sup>れるはずなどないってこと  
お<sup>まえ</sup>前<sup>まえ</sup>にはお<sup>まえ</sup>前<sup>まえ</sup>にしかできないこともあるから  
それ<sup>い</sup>以<sup>くちだ</sup>外<sup>だま</sup>は口<sup>おれ</sup>出<sup>おれ</sup>しせず黙<sup>だま</sup>って俺<sup>おれ</sup>についてこい

#### 3

お<sup>まえ</sup>前<sup>おや</sup>の親<sup>おれ</sup>と俺<sup>おや</sup>の親<sup>おな</sup>とどちらも同<sup>たい</sup>じだ大<sup>せつ</sup>切<sup>せつ</sup>にしろ  
しゅうとこ<sup>あい</sup>じゅうと<sup>あい</sup>姑<sup>あい</sup>小<sup>あい</sup>姑<sup>あい</sup>かしこくこなせたやすいはずだ愛<sup>あひ</sup>すればいい  
ひと<sup>き</sup>の陰<sup>かげ</sup>口<sup>くち</sup>言<sup>い</sup>うな聞<sup>き</sup>くな  
それからつまらぬシットはするな  
おれ<sup>おも</sup>うわ<sup>おも</sup>き<sup>おも</sup>はしな<sup>おも</sup>いたぶ<sup>おも</sup>んし<sup>おも</sup>ないと思<sup>おも</sup>う  
しないんじゃないかなま、ちょっと<sup>かくご</sup>覚<sup>かくご</sup>悟<sup>かくご</sup>はしておけ

## 4

こうふく ににん そだ  
 幸 福 は二 人 で 育 てるもので  
 どちらかが 苦 勞 して つくろ う も の で は な い は ず  
 まえ おれ しよ いえ す く  
 お 前 は 俺 の 処 へ 家 を 捨 て て 来 る の だ か ら  
 かえ ば しよ な おも  
 帰 る 場 所 は 無 い と 思 え こ れ か ら 俺 が お 前 の 家

## 5

こども そだ とし  
 子 供 が 育 っ て 年 を と っ た ら  
 おれ さき し  
 俺 より 先 に 死 ん で は い け な い  
 た と いちにち  
 例 え ば わ ず か 一 日 で も い い  
 おれ は や い  
 俺 より 早 く 逝 っ て は い け な い

## 6

なに おれ て にぎ  
 何 も い ら な い 俺 の 手 を 握 り  
 なみだ いじょう  
 涙 の し ず く ふ た つ 以 上 こ ぼ せ  
 まえ かげ じんせい  
 お 前 の お 陰 で い い 人 生 だ っ た と  
 おれ い かなら い  
 俺 が 言 う か ら 必 ず 言 う か ら

## 7

わす おれ あい おんな  
 忘 れ て く れ る な 俺 の 愛 す る 女 は  
 あい おんな しょうがい まえ  
 愛 す る 女 は 生 涯 お 前 ひ と り  
 わす おれ あい おんな  
 忘 れ て く れ る な 俺 の 愛 す る 女 は  
 あい おんな しょうがい まえ いちにん  
 愛 す る 女 は 生 涯 お 前 た だ 一 人

## APPENDIX II

oku 357

oku おく aux. v. (Gr. 1)

do s.t. in advance for future convenience

do s.t. in advance; go ahead and do s.t.; leave

[REL. *aru*<sup>2</sup>]

### ◆ Key Sentence

	Vte	
あした パーティー を する ので ビール を <i>Ashita pāti o suru node biru o</i>	買って <i>katte</i>	おいた / おきました。 <i>oita / okimashita.</i>
(Since we are having a party tomorrow, I bought some beer for it.)		

### Formation

Vte おく  
*oku*

話して おく (talk in advance)  
*hanashite oku*

食べて おく (eat s.t. in advance)  
*tabete oku*

### Examples

- (a) 今日は昼に客が来るので昼ご飯を早目に食べておいた。  
*Kyō wa hiru ni kyaku ga kuru node hirugohan o hayame ni tabete oita.*  
(Since I'm having a guest at noon today, I had my lunch earlier.)
- (b) 来年日本へ行くから少し日本語を勉強しておきます。  
*Rainen Nihon e iku kara sukoshi nihongo o benkyōshite okimasu.*  
(Since I'm going to Japan next year, I will study a little Japanese ahead of time.)

### Notes

1. *Oku* as a main verb means 'put' or 'place'. However, when it is used with *Vte*, it is an auxiliary verb meaning 'do something in advance and leave the resultant state as it is for future convenience'.
2. With a causative verb, *Vte oku* can express the idea that someone *leaves* someone or something in his / its present state. Examples:



- (1) a. 信子は疲れているからしばらく寝させておこう。  
*Nobuko wa tsukarete iru kara shibaraku nesasete okō.*  
 (Lit. Since Nobuko is tired, let's leave her asleep for a while.)
- b. 飲みたいと言うのなら好きなだけ飲ませておきなさい。  
*Nomitai to iu no nara sukina dake nomasete okinasai.*  
 (Lit. If he says he wants to drink, leave him drinking as much as he likes.)

However, if the context is not clear, causative *Vte oku* can be ambiguous. For example, the following sentence can be interpreted two ways:

- (2) 私はボブにビールを飲ませておいた。  
*Watashi wa Bobu ni biru o nomasete oita.*  
 ((A) I let (or make) Bob drink beer (for future convenience). (B) I left Bob drinking beer.)
3. *Vte oku* may be contracted into *toku* or *doku* in informal conversation.

- (3) a. 見ておく → 見とく (see ~ in advance)  
*mite oku mi toku*
- b. 読んでおく → 読んどく (read ~ in advance)  
*yonde oku yon doku*

## 0

*o ~ni naru* お ~ になる *phr.*

a phrase which expresses the speaker's respect for someone when describing that person's action or state

【REL. *o ~suru*; *rareru*】

## ◆ Key Sentence

Topic (subject)			<i>Vmasu</i>	
田中先生 <i>Tanaka-sensei</i>	は <i>wa</i>	もう <i>mō</i>	お帰り <i>o-kaeri</i>	になった / になりました。 <i>ni natta / narimashita.</i>
(Prof. Tanaka already went home.)				